Porównanie tłumaczeń I Kronik 19:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Chanun wziął więc sługi Dawida, ogolił ich, obciął im szaty do połowy, aż do pośladków, i odprawił ich. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | I Chanun pojmał posłów Dawida, ogolił ich, obciął im szaty tak, że sięgały pośladków — i odprawił ich. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Chanun wziął więc sługi Dawida, ogolił ich, obciął ich szaty do połowy, aż do pośladków, i odesłał ich. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przetoż wziąwszy Hanon sługi Dawidowe, ogolił je, i pobrzynał szaty ich od połowy aż do zadków, i puścił ich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Przeto Hanon obłysił i ogolił sługi Dawidowe, i pourzynał szaty ich od zadu aż do nóg, i puścił je. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Chanun więc, pochwyciwszy sługi Dawida, ogolił ich, obciął im szaty do połowy, aż do pośladków, i odesłał ich. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Toteż Chanun kazał pojmać sługi Dawida, ogolić ich, obciąć im szaty do połowy aż do pośladków i odprawić ich. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | I Chanun pochwycił sługi Dawida, ogolił ich, obciął im ubrania do połowy, aż do pośladków, a potem ich odesłał. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Chanun więc uwięził posłów Dawida, ogolił im brody, obciął ich ubrania aż do pośladków i odesłał z powrotem. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wówczas Chanun pochwycił sługi Dawida, ogolił ich, obciął im szaty do połowy, aż do pośladków i odesłał ich. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І взяв Анан рабів Давида і постриг їх і обрізав їхню одіж на половину аж до накидки і відіслав їх. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Dlatego Chanun wziął sługi Dawida, ogolił ich i poobrzynał ich szaty od połowy aż do pośladków, po czym ich wypuścił. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Toteż Chanun wziął sług Dawida i ogolił ich, a obciąwszy im szaty do połowy, do pośladków, odprawił ich. |